# Cuaderno de paisajes



Obra gráfica: Ana Sotos

Serie: El Rincón del Haiku, marzo 2020

Cielo sin nubes.
Los tonos de la puna entre cardones.

Va cojeando la oveja rezagada. Brezos en flor

> Claro de luna-Cede la rama al peso de la nieve

rezuma el barro, y entre la hojarasca brotes silvestres



Tras la tormenta esparciendo cenizas a orillas del mar.

Bruma en el vallela bandada de pájaros se parte en dos.

Brisa de invierno, la última hoja del ceibo bajo la luna.

Bramidos de un ciervo, amarillea la nieve en el Lanín

Leña apilada. Giran hacia el ocaso los estorninos

> Ajuntant-se els piulets dels ocells Alba d'estiu

Juntándose los trinos de los pájaros Alba de verano



こころむなしくあらなみのよせてはかへし Kokoro munashiku aranami no yosete wa kaeshi

El corazón vacío Las violentas olas nos asaltan y se vuelven aire del este, los tallos de las lentejas buscan la luz

> cielo nublado la senda que el perro abre en el vinagrillo.

> > desde la niebla el clap-clap de la recua bajando al pueblo

nieva sin cuajar; bajo el pino un palomo hace la rueda



吹きとばす石は浅間の野分かな fukitobasu ishi wa Asama no nowaki ka na

Tifón de otoño sobre el Asama: haciendo volar las rocas Brisa fría. Amarillea el manglar de Batabanó

Bajo el nogal, tras el trago de vino, chasca la lengua

Escampa en la noche.

El olor a ajo
de los yaques en flor



風の明暗をたどる Kaze no mei-an o tadoru

Voy siguiendo la luminosidad y la oscuridad del viento las nubes en la montañalas flores caídas de la buganvilla

planea el águila... va pasando la niebla de un valle a otro

> luna creciente; en un claro del bosque setas de chopo.

en otra tierra sin tumbas que visitar vuela un gorrión



Barranco de Huebro; se esconde en las adelfas una oropéndola

> ladeadas... gotean las rabanizas del erial

> > vuelan también palomas. Truenos cercanos

Hacia el tilo

Con la aurora, el rodal cosechado de un campo de apio



心細く野分のつのる日暮かな

El corazón en un puño Se agiganta la tempestad... ¡Y el día se oscurece!

abrevadero: en el fondo de la roca, vetas de luz

Silba un pito real.

Por la falda del monte baja la niebla.

> Algunas estrellas con la luna creciente. Marejada de primavera



木に椅れば枝葉まばらに星月夜 Ki ni yoreba edaha mabara ni hoshizukiyo

> Recostado en un árbol, por claros del ramaje viendo luna y estrellas

Junto a la hoguera:

en la poda acarreada,

un nido viejo

Olas pequeñas

en los campos de arroz.

Planea un águila.

Con la brisa Una naranja cambia el color del río - caída sobre la tierra, Juncos en flor. el arco iris...



#### 四方より花吹き入れて鳰の

Pétalos que trae el viento de todas partes y los sumerge en el lago Nio Cementerio. Deja atrás el cortejo un ceibo en flor

campo de azafrán, la lluvia empapando las flores cerradas

> Nieve en Oza\* -Donde el río se aquieta verdea el agua

> > Banco de niebla-Cruza el rayo de luz la golondrina



Amanecer cubierto por la nieve el pedregal.

De las chauchas se desprenden las semillas. Viento del norte

> Senda de arcilla, el ocaso en las flores de un huizache

> limpió las hierbas el dueño de la casa – brisa otoñal

Cuelga una araña de la rama del arce. La fuente seca.



Canta un pitirre. La baba de los bueyes cae en los surcos

nubes de lluvia, en el viento del norte unas campanas

A la voz del pastor bajan las ovejas... Niebla en el valle

Flores silvestres; la perra se tumba sobre un gorrión muerto



雲雀より空にやすらふ峠哉
hibari yori
sora ni yasurau
tooge kana

a más altura que la alondra, descanso en paso de montaña Amanecer; el brillo del rocío en la flor de colza

A trenc d'alba:

brillantor de rosada

a la flor de colza

Coletazos del mulo. Una senda que asciende entre los pinos

Libélulas rojas

en los juncos

Las ondas del lago



Atrás del pinar donde acaba el sendero huele a manzanas.

初秋のどれが露やら雨の露 Hatsuaki no dorega tsuyu yara ame no tsuyu

Principio del otoño Cuáles de las gotas serán de rocío y cuáles de lluvia

y su canto resuena en el cielo

空に鳴くや水田の底のほととぎす Sora ni naku ya mizuta no soko no hototogisu Canta el cuco desde el fondo del arrozal

nubes y niebla cambian pronto el paisaje en cien matices

kumo kiri no zanji hyakkei wo tsukushi keri

雲霧の暫時百畳を尽しけり



### Autorías de haikus I

El corazón vacío. Taneda Santôka, Japón, S XX (Trad: V Haya)\* Pétalos que trae. Matsuo Bashô, Japón, S. XVII (Trad: V Haya)\* El corazón en un puño. Masaoka Shiki, Japón, S XIX (Trad: V Haya)\* (Trad: V Haya)\*

Voy siguiendo. Taneda Santôka, Japón, S XX (Trad: V Haya)\*

Principio del otoño. Ueshima Onitsura, Japón, S XVII-XVIII Canta el cuco. Ueshima Onitsura, Japón, S XVII-XVIII (Trad: V

Haya)\* Tifón de otoño. Matsuo Bashô, Japón, S. XVII (Trad: F

Rodríguez-Izquierdo)\*\* Nubes y niebla. Matsuo Bashô, Japón, S. XVII (Trad: F.

Rodríguez-Izquierdo)\*\* A más altura. . Matsuo Bashô, Japón, S. XVII (Trad: F.

Rodríguez-Izquierdo)\*\* Recostado en un árbol. Masaoka Shiki, Japón, S XIX (Trad: F

Rodríguez-Izquierdo)\*\* Cielo sin nubes. Cristina Ghiringhelli (Argentina) Va cojeando. José Antonio Durán (España)

Claro de luna. Carmen Conesa (España)

Atrás del pinar. Sandro Narai (Chile) Bramidos de un ciervo. Sandra Pérez (Argentina) Ajuntant-se. Eloi Creus (Cataluña/España)

Aire del este. Anna María Santolaria (Cataluña/España) Cielo nublado. Ángeles Hidalgo (España) Desde la niebla. Daigu Neko (España)

Nieva sin cuajar. Mercedes Pérez (España) Brisa fría. Lázaro Orihuela (Cuba) Escampa en la noche. Mariela Vicentini (Venezuela) Bajo el nogal. José Luis Carcas (España)

Rezuma el barro. Manuel Díez (España)

Bruma en el valle. María Dech (España)

Brisa de invierno. Bibi Gibb (Argentina) Tras la tormenta. Sergio Pinteño (España)

Leña apilada. Mari Ángels Millán (Cataluña/España)

Cuelga una araña. Epifanía Pérez (España) Las nubes en la montaña. Rogelio Rodríguez (España)

Planea el áquila. Elías Rovira (España) Luna creciente. Maribel Núñez (España) En otra tierra. Javier Sánchez (USA/Argentina)

#### Autorías de haikus II

Barranco de Huebro. José Manuel Gómez (España) Ladeadas. Xaro Ortolá (España) Hacia el tilo. Luis Plaquin (Argentina) Con la aurora. Mavi Porras (España) Silba un pito real. Paco Ayala (España) Abrevadero. Alex Manuel Novoa (Perú) Algunas estrellas. María Isabel Vidal (Argentina) Junto a la hoguera. Juan Francisco Pérez (España) Con la brisa. Cecilia Iunnisso (Argentina) Olas pequeñas. Margarita Alcalá (España) Una naranja. Leticia Sicilia (España) Cementerio. Jorge Alberto Giallorenzi (Argentina) Campo de azafrán. Toñi Sánchez (España) Nieve en Oza. Gorka Arellano (España)

Banco de niebla. Pilar Carmona (España) Amanecer. Radoslav Ivélic (Chile) De las chauchas. Julia Guzmán (Argentina) Senda de arcilla. Jorge Moreno (México) Limpió las hierbas. Antonio Martínez (España) A la voz del pastor. Luis Herrero (España) Flores silvestres. María Jesús Pérez (España) Canta un pitirre. Mayra Rosa Soris (Cuba) Nubes de lluvia. Ariel Bartolini (Argentina) Libélulas rojas. Rubens Saró (Florida, EEUU) A trenc d'alba. Joan Anton (S Julià de Vilatorta – Catalunya) Coletazos del mulo. JL Vicent (España)



#### **Fuentes:**

\* : Traducciones de Vicente Haya en blog propio

 \*\* : Traducciones de Fernando Rodríguez-Izquierdo en colección Maestros del haiku, Ed. Satori

Obra gráfica:

## **Ana Sotos**



Serie: El Rincón del Haiku, marzo 2020